ஶ்ரீः

ஶ்ரீஉதெ ஈாஉாநுஜாய நஉः

ஶ்ரீஉதெ நிஹுாநுஉஹாஒிகூாய நஉः

ஶ்ரீஉஹெஶ்வரீாநந்தலஹரீஸ்துதீக்ஷு திஷு

॥ ஸஜ்ஜ்ஷொஉநஹ்ரொகுழ ॥

with

word-by-word meaning (padārtha),

word separation (padacchēda), prose order (anvaya),

glossed translation (padamālā) and summary (bhāvārtha)

by

Sunder Kidāmbi

Prepared with the gracious blessings of

all my ācāryas, elders and well-wishers

Introduction
(upōdghāta)

The ***Saṅkaṣṭamōcana Stōtra*** is a ***stōtra*** of twelve verses on ***Hanumān*** as ***Saṅkaṣṭamōcana***, "the One who frees us from distress." It was composed by ***Svāmī Śrī Mahēśvarānanda Sarasvatī***, the late ***Jagadguru Śaṅkarācārya*** and head of the ***Kāśī Pīṭha***. In the last verse, he calls himself simply "the monk ***Śaṅkarācārya Mahēśvara***," and says that he has offered the ***stōtra*** at the feet of ***Māruti***.

The ***stōtra*** opens with a prayer to ***Saṅkaṣṭamōcana*** for our good. The verses that follow recall His deeds: His leap across the ocean, the burning of ***Laṅkā***, the battle against ***Rāvaṇa***'s armies, the bringing of the ***Drōṇa*** mountain, the end of ***Kālanēmi***, and His place on the banner of ***Arjuna***'s chariot in the war of the ***Mahābhārata***. The third verse also hails Him as the mighty champion who shines in His shrine in the south of ***Kāśī***. The verses also speak of His grace: He has compassion on those who merely remember Him, and He delights in hearing the ***Rāmāyaṇa*** recited and is the refuge of all who recite it. The eighth verse gives His form for daily meditation. Verses 9 to 11 tell of the fruits of reciting the ***stōtra***: freedom from fear, illness and poverty, victory, a happy family life and the fulfilment of every wish, and, above all, the presence of ***Hanumān*** Himself as an everlasting helper.

All but two of the verses are in the ***vasantatilakā*** metre. The eighth is in ***śārdūlavikrīḍita***, and the twelfth is in ***anuṣṭubh***.

ஶ்ரீஃ

ஶ்ரீஃதெ ஈஃநாந்ʼஜாய நஃஃ

ஶ்ரீஃதெ நிஹநாந்தஃஹாஔமிகாய நஃஃ

॥ ஸஜ்ஜ்ஷொஉநஷ்ஹொகுஶ் ॥

ஹிந்ʼஔ-உஔ-ஈ்ʼசிஈஃ ஐ@-வீயு-ஹிந்ʼ்ʼ-

ஃபூ்ʼஜ்ஜி-ப்ரவாஹநியிஈஹ்ʼூ்தவெஹவஶ்ரீஃ।

ஜீநாதிு-ஹாவ-உஹநொ வாஈஒ வமெணு்ஃ

ஸஜ்ஜ்ஷொஉநவிஹ்ʼ்ஹநூ்தாம் ஶ்ʼ்ஹம் நஃ ॥ 1 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ஹிந்ʼஔ-உஔ-ஈ்ʼசிஈஃ ஐ@-வீயு-ஹிந்ʼ்ʼஃ

ஃபூ்ʼஜ்ஜி-ப்ரவாஹ-நியிஃ ஹ்ʼூ்த-வெஹவ-ஶ்ரீஃ।

ஜீந-சூ்திு-ஹாவ-உஹநஃ வாஈஃ வமெணு்ஃ

ஸஜ்ஜ்ஷ-ஒஉந-விஹ்ʼ்ஃ தந்ʼதாஶ் ஶ்ʼ்ஹஶ் நஃ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ஹிந்ʼஔ-உஔ-ஈ்ʼசிஈஃ ஐ@-வீயு-ஹிந்ʼ்ʼஃ ஃபூ்ʼஜ்ஜி-ப்ரவாஹ-நியிஃ ஹ்ʼூ்த-வெஹவ-ஶ்ரீஃ ஜீந-சூ்திு-ஹாவ-உஹநஃ வாஈஃ வமெணு்ஃ ஸஜ்ஜ்ஷ-ஒஉந-விஹ்ʼ்ஃ நஃ ஶ்ʼ்ஹஶ் தந்ʼதாஶ்।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ஹிந்ʼஔ-உஔ-ஈ்ʼசிஈஃ	beautiful with a coat of vermilion
ஐ@-வீயு-ஹிந்ʼ்ʼஃ	an ocean of strength and valour
ஃபூ்ʼஜ்ஜி-ப்ரவாஹ-நியிஃ	the source from which wisdom flows
ஹ்ʼூ்த-வெஹவ-ஶ்ரீஃ	whose glory is a wondrous majesty
ஜீந-சூ்திு-ஹாவ-உஹநஃ	a forest fire to the distress of the helpless

Word	Meaning
வாஅஃ	the giver of boons
வரெண்யஃ	the most worthy of worship
ஸஜ்ஜஷ-ஶொசந-விஹ்ரஃ	the Lord who frees us from distress (*Hanumān*)
நஃ	for us
ஶ்ரேஹஶ்	good
தந்தாஶ்	may He bring about

Glossed Translation (*padamālā*)

May the Lord who frees us from distress (ஸஜ்ஜஷ-ஶொசந-விஹ்ரஃ) bring about (தந்தாஶ்) good (ஶ்ரேஹஶ்) for us (நஃ). He is beautiful with a coat of vermilion (ஸிந்தூர-வபுர-ஶ்ரீவிராஃ), an ocean of strength and valour (பல-வீய-ஸிந்துஃ), and the source from which wisdom flows (ப்ரஜ்ஞி-ப்ரவாஹ-நிலயஃ), and His glory is a wondrous majesty (கருண-விபவ-ஶ்ரீஃ). He is a forest fire to the distress of the helpless (தீந-கூதி-தாவ-தஹநஃ), the giver of boons (வாஅஃ), and the most worthy of worship (வரெண்யஃ).

Summary (*bhāvārtha*)

Hanumān, the Lord who frees us from distress, shines with the vermilion that covers His body. He is an ocean of strength and valour and the source from which wisdom flows, and His glory is a wondrous majesty. As a forest fire burns up a forest, He burns up the sorrows of the helpless. He grants boons and is the most worthy of worship. May that Lord bring about all that is good for us.

****

ஸொதாஹல்லிதஃஹாணுவவெளாஶ்ஷஶ்ரீ-
லுஜ்ஜாவ்ரீவ்ரஃஹநவ்ரயிதவ்ரஹாவஃ ।
ஸொராஹவவ்ரஃயிதாரிபஃஸவ்ரவீராஃ
வ்ராஹஜ்ஜநிஜுயதி ஃகூடஸாவுஹெளஃ ॥ 2 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ஸ-உதாஹ-ஃஜித-ஹஹா-சுணூவ-வெளாஂஷ-ஶ்ரீஃ
ஃஜ்ஜா-வஂரீ-வ்ரஹஹந-வ்ரயித-வ்ரஹாவஃ ।
வொஂ-சூஹவ-வ்ரஃயித-சுரி-சஃஶ-வ்ரவீஂஃ
வ்ராஹஜ்ஜிஃ ஜயதி ஃகூட-ஸாவபூஹெளஃஃ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ஸ-உதாஹ-ஃஜித-ஹஹா-சுணூவ-வெளாஂஷ-ஶ்ரீஃ ஃஜ்ஜா-வஂரீ-வ்ரஹஹந-வ்ரயித-வ்ரஹாவஃ வொஂ-சூஹவ-வ்ரஃயித-சுரி-சஃஶ-வ்ரவீஂஃ ஃகூட-ஸாவபூஹெளஃஃ வ்ராஹஜ்ஜிஃ ஜயதி ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ஸ-உதாஹ-ஃஜித-ஹஹா-சுணூவ-வெளாஂஷ-ஶ்ரீஃ	whose glorious valour was seen when He leapt across the great ocean with zeal
ஃஜ்ஜா-வஂரீ-வ்ரஹஹந-வ்ரயித-வ்ரஹாவஃ	whose might became famous through the burning of the city of ***Laṅkā***
வொஂ-சூஹவ-வ்ரஃயித-சுரி-சஃஶ-வ்ரவீஂஃ	the great hero who crushed the enemy's armies in the terrible battle
ஃகூட-ஸாவபூஹெளஃஃ	the sovereign among the monkeys
வ்ராஹஜ்ஜிஃ	the son of ***Prabhañjana***, the Wind-god (***Hanumān***)
ஜயதி	victory to (Him)

Glossed Translation (*padamālā*)

Victory (ஜயதி) to the son of the Wind-god (வ்ராஹஜ்ஜிஃ), the sovereign among the monkeys (ஃகூட-ஸாவபூஹெளஃஃ)! His glorious valour was seen when He leapt across the great ocean with zeal (ஸ-உதாஹ-ஃஜித-ஹஹா-சுணூவ-வெளாஂஷ-ஶ்ரீஃ), and His might became famous through the burning of the city of ***Laṅkā***

(ஹ்ரூ-வுஶீ-ஶ்ரஉஹந-ஶ்ரயித-ஶ்ரஹாவஃ). He is the great hero who crushed the enemy's armies in the terrible battle (வொஈ-கூஹவ-ஶ்ரஉயித-கூஸி-உஉ-ஶ்ரவீஈஃ).

Summary (*bhāvārtha*)

Victory to ***Hanumān***, the son of the Wind-god and the sovereign among the monkeys! His valour shone forth when He eagerly leapt across the great ocean, and His might became famous when He set fire to the city of ***Laṅkā***. In the terrible battle against ***Rāvaṇa***, He was the great hero who crushed the armies of the enemy.

****

ஶ்ரொணாஉஹ்ருநயநவணிபுதஹவ்யஹுஶதிஃ
ஶ்ரீஈாஉஹ்ஷ்ணஸஹாயகஉகஶ்யவதீபு ।
கூாஶீஷ்டுஉக்ஷ்ணவிஈாஜிதஹெளயஉஹ்ருஃ
ஶ்ரீஉாஈுதிவிபுஜயதெ ஹஹவாந்ய உஹெஶஃ ॥ 3 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ஶ்ரொண-கஉஹ்ரு-கூநயந-வணிபுத-ஹவ்ய-ஹுஶதிஃ
ஶ்ரீ-ஈாஉ-ஹ்ஷ்ண-ஸஹாயக-உகஶ்யவதீபு ।
கூாஶீ-ஷ்டு-உக்ஷ்ணி-விஈாஜித-ஹெளய-உஹ்ருஃ
ஶ்ரீ-உாஈுதிஃ விஜயதெ ஹஹவாந்ய உஹெஶஃ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ஶ்ரொண-கஉஹ்ரு-கூநயந-வணிபுத-ஹவ்ய-ஹுஶதிஃ ஶ்ரீ-ஈாஉ-ஹ்ஷ்ண-ஸஹாயக-உகஶ்யவதீபு கூாஶீ-ஷ்டு-உக்ஷ்ணி-விஈாஜித-ஹெளய-உஹ்ருஃ உஹெஶஃ ஹஹவாந்ய ஶ்ரீ-உாஈுதிஃ விஜயதெ ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ஜொணை-கூஅ-ஆநயந-வணிஊத-ஹவ்ய-ஹூதிஃ	whose splendid greatness is sung for bringing the ***Drōṇa*** mountain
ஶ்ரீ-ஈஆ-ல்க்ஷ்ஷ்ண-ஸஹாயகூ-உக்ஶ்வதீ	the foremost of the helpers of ***Śrī Rāma*** and ***Lakṣmaṇa***
கூஸீ-வ்ஹ-உக்ஷிண-விஈராஜித-ஹெளய-உல்ஃ	the mighty champion who shines in His shrine in the south of ***Kāśī***
உஹெஶஃ	***Mahēśa*** (***Śiva***)
ஹஹவாந்	the Lord
ஶ்ரீ-ஹாஈதிஃ	***Śrī Māruti*** (***Hanumān***)
விஜயதெ	victory to (Him)

Glossed Translation (*padamālā*)

Victory (விஜயதெ) to the Lord (ஹஹவாந்) ***Śrī Māruti*** (ஶ்ரீ-ஹாஈதிஃ), who is ***Mahēśa*** (உஹெஶஃ) Himself! His splendid greatness is sung for bringing the ***Drōṇa*** mountain (ஜொணை-கூஅ-ஆநயந-வணிஊத-ஹவ்ய-ஹூதிஃ). He is the foremost of the helpers of ***Śrī Rāma*** and ***Lakṣmaṇa*** (ஶ்ரீ-ஈஆ-ல்க்ஷ்ஷ்ண-ஸஹாயகூ-உக்ஶ்வதீ), and the mighty champion who shines in His shrine in the south of ***Kāśī*** (கூஸீ-வ்ஹ-உக்ஷிண-விஈராஜித-ஹெளய-உல்ஃ).

Summary (*bhāvārtha*)

Hanumān brought the ***Drōṇa*** mountain for its life-giving herb, the ***sañjīvanī***, and His greatness is sung for it to this day. He is the foremost of all who helped ***Śrī Rāma*** and ***Lakṣmaṇa***. In the south of ***Kāśī***, He shines in His shrine as a mighty champion. Victory to the Lord ***Māruti***, who is ***Mahēśa*** Himself, for ***Hanumān*** is held to be an incarnation of ***Rudra***!

****

நூநம் ஷ்ரு தொ⁻வி உயதெ ஹஜதாம் கூவீந்ரூः
ஸ்வ்ஜூஜிதொ திஶதி வாஞ்ஹிதஹிஷ்டிவ்ரு ஷ்டிஶ்।
ஸஜ்ரோஅகூவிர்ய உவைதி வாஂ வ்ரஹஷ்யூம்
ஸாஅாயணஶ்ரவணதः வம்தாம் ஶாணூः ॥ 4 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

நூநஶ் ஷ்ரு தः கூவி உயதெ ஹஜதாஶ் கூவி-ஊந்ரூः
ஸ்வ்ஜூஜிதः திஶதி வாஞ்ஹித-ஹிஷ்டி-வ்ரு ஷ்டிஶ்।
ஸஜ்ரோஅகூ-விர்யः உவைதி வாஂஶ் வ்ரஹஷ்யூஶ்
ஸாஅாயண-ஶ்ரவணதः வம்தாஶ் ஶாணூः ॥

Prose Order (*anvaya*)

கூவி-ஊந்ரூः ஷ்ரு தः கூவி ஹஜதாஶ் நூநஶ் உயதெ, ஸ்வ்ஜூஜிதः வாஞ்ஹித-ஹிஷ்டி-வ்ரு ஷ்டிஶ் திஶதி, ஸஜ்ரோஅகூ-விர்யः ஸாஅாயண-ஶ்ரவணதः வாஂஶ் வ்ரஹஷ்யூஶ் உவைதி, வம்தாஶ் ஶாணூः (கூஹ்டி)।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
கூவி-ஊந்ரூः	the lord of the monkeys (*Hanumān*)
ஷ்ரு தः	remembered
கூவி	even (merely)
ஹஜதாஶ்	to His devotees
நூநஶ்	surely
உயதெ	shows compassion
ஸ்வ்ஜூஜிதः	when worshipped well
வாஞ்ஹித-ஹிஷ்டி-வ்ரு ஷ்டிஶ்	the fulfilment of their wishes and growing prosperity
திஶதி	grants

Word	Meaning
ஸஜ்ஜொஉசு-வ்ரியஃ	fond of sweet ***mōdaka***s
ஈஆஉயண-ஶ்ரவணதஃ	from hearing the ***Rāmāyaṇa***
வஈழ	supreme
வ்ரஹஷ்டுழ	joy
உவெதி	feels
வஂதாழ	of those who recite (it)
ஶஈணஃ	the refuge
(சுஹ்தி)	is (implied)

Glossed Translation (*padamālā*)

The lord of the monkeys (சுவி-ஜ்ஜஃ), even (சுவி) when He is merely remembered (ஷ்ஜ தஃ), surely (நஶநழ) shows compassion (உயதெ) to His devotees (ஹஜதாழ). When He is worshipped well (ஸ்வஶஜிதஃ), He grants (திஶதி) the fulfilment of their wishes and growing prosperity (வாஞ்சித-ஹிஜ்டி-வ்ருத்டிழ). Fond of sweet ***mōdaka***s (ஸஜ்ஜொஉசு-வ்ரியஃ), He feels (உவெதி) supreme (வஈழ) joy (வ்ரஹஷ்டுழ) on hearing the ***Rāmāyaṇa*** (ஈஆஉயண-ஶ்ரவணதஃ), and He is (சுஹ்தி) the refuge (ஶஈணஃ) of those who recite it (வஂதாழ).

Summary (*bhāvārtha*)

Hanumān, the lord of the monkeys, surely shows His devotees compassion even when they only remember Him. When they worship Him well, He fulfils their wishes and makes them prosper. He is fond of sweet ***mōdaka***s. Read another way, ***sammōdakapriya*** also means the beloved One who fills His devotees with joy. Nothing gives Him greater joy than hearing the ***Rāmāyaṇa***, and He is the refuge of all who recite it.

****

ஶ்ரீஹாஈதவ்ரவஈய்ஂஉ்ஈயொஉ்ததஶ்ரீஃ
வாயொ்ஊகெதநகூஈா@விஸா@ஜூதிஃ।
உச்சைவ்யுநாவநவடாவிகூடாட்டஹாஸஃ
ஶ்ரீகூ ஷ்ணவ்ஷ்ஹஈணஃ ஸஈணம் ஜஜாஹ்ஂ ॥ **5** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ஶ்ரீ-ஹாஈத-வ்ரவஈ-ய்ஂஉ்-ஈய-உ்உத-ஶ்ரீஃ
வாய்யு-ஹனகூ-கெதந-கூஈா@-விஸா@-ஜூதிஃ।
உச்சைஃ வநாவந-வடா-விகூட-கூட்டஹாஸஃ
ஶ்ரீ-கூ ஷ்ண-வ்ஷ்ண-ஹஈணஃ ஸஈணஜ் ஜ ஸுஹ்ஂ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ஶ்ரீ-ஹாஈத-வ்ரவஈ-ய்ஂஉ்-ஈய-உ்உத-ஶ்ரீஃ வாய்யு-ஹனகூ-கெதந-கூஈா@-விஸா@-ஜூதிஃ உச்சைஃ வநாவந-வடா-விகூட-கூட்டஹாஸஃ ஶ்ரீ-கூ ஷ்ண-வ்ஷ்ண-ஹஈணஃ ஜ ஸஈணஜ் ஸுஹ்ஂ ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ஶ்ரீ-ஹாஈத-வ்ரவஈ-ய்ஂஉ்-ஈய-உ்உத-ஶ்ரீஃ	whose glory rose high on the chariot in the great war of the ***Mahābhārata***
வாய்யு-ஹனகூ-கெதந-கூஈா@-விஸா@-ஜூதிஃ	whose huge and fearsome form was the sole emblem on the banner of ***Pārtha*** (***Arjuna***)
உச்சைஃ	loud
வநாவந-வடா-விகூட-கூட்டஹாஸஃ	whose wild laughter is like (the thunder of) a mass of rain clouds
ஶ்ரீ-கூ ஷ்ண-வ்ஷ்ண-ஹஈணஃ	the supporter of ***Śrī Kṛṣṇa***'s side
ஜ	my

Word	Meaning
ஶரணஜ்	refuge
சுஹ்ஸு	may He be

Glossed Translation (*padamālā*)

May He, the supporter of *Śrī Kṛṣṇa*'s side (ஶ்ரீ-கூ ஷ்ண-வக்ஷ-ஹரணஃ), be (சுஹ்ஸு) my (மஜ) refuge (ஶரணஜ்). His glory rose high on the chariot in the great war of the *Mahābhārata* (ஶ்ரீ-ஹாரத-ப்ரவர-யுத்த-ரத-உத்த-ஶ்ரீஃ), and His huge and fearsome form was the sole emblem on the banner of *Pārtha* (பாரது-ஹனக-கெதந-கராள-விகராள-ஜதிர்ஃ). His loud (உச்சைஃ), wild laughter is like the thunder of a mass of rain clouds (வநாவந-வடா-விகட-கூடஹாஸஃ).

Summary (*bhāvārtha*)

In the great war of the *Mahābhārata*, *Hanumān* took His place on the banner of *Arjuna*'s chariot, and His glory rose high there. His form was huge and fearsome, and His wild laughter roared like thunder from a mass of rain clouds. May He, who supported the side of *Śrī Kṛṣṇa* (the *Pāṇḍava*s), be my refuge.

****

ஜஜ்ஞாளஜஜ்ஞ உவசாதிவிஜயவெஹொ
ஜ்ஷிப்ரஹாரவரிஜயஜ்ஜ்விதராக்ஷஹெஜ்யஃ ।
ஶ்ரீரரஜக்ஷீதிதவராக்ரஜணொத்ஸவஶ்ரீஃ
ப்ராகுஜ்நிவிதஹ்ரரஜ்ஜுத்ர ஹயதயெ நஃ ॥ 6 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ஜஜ்ஞாள-ஜஜ்ஞஃ உவசா-சுதி-விஜய-வெஹஃ
ஜ்ஷி-ப்ரஹார-வரிஜயஜ்ஜ்வித-ராக்ஷஹ-ஜெஜ்யஃ ।
ஶ்ரீ-ரரஜ-க்ஷீதித-வராக்ரஜண-உத்ஸவ-ஶ்ரீஃ
ப்ராகுஜ்நிஃ விஹ்ரஃ உஜ்ஜுத்ர ஹயதயெ நஃ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ஜஜ்ஞ்ஜ்ஞ்ஜஃ உவஃா-சுதி-விஃஸ்ர-வெஹஃ ஃஷ்டி-வ்ரஹாஸ்ர-வஸ்ரிஃஸ்ஹ்ரிூத-ஸ்ராக்ஷஸ-ஜ்ஞ்ஜஃ ஸ்ரீ-ஸ்ராஃ-கீர்திூத-வஸ்ராக்ஸ்யஃண-உத்ஸ்வ-ஸ்ரீஃ விஹ்ஸ்ஃ வ்ராகூத்ரிஃ நஃ ஹ்ஸ்தயெ உஃத்ஸ்ததா ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ஜஜ்ஞ்ஜ்ஞ்ஜஃ	whose legs are swift
உவஃா-சுதி-விஃஸ்ர-வெஹஃ	whose speed is far beyond compare
ஃஷ்டி-வ்ரஹாஸ்ர-வஸ்ரிஃஸ்ஹ்ரிூத-ஸ்ராக்ஷஸ-ஜ்ஞ்ஜஃ	who made the king of the *rākṣasa*s (*Rāvaṇa*) swoon with a blow of His fist
ஸ்ரீ-ஸ்ராஃ-கீர்திூத-வஸ்ராக்ஸ்யஃண-உத்ஸ்வ-ஸ்ரீஃ	the high glory of whose valour was proclaimed by *Śrī Rāma*
விஹ்ஸ்ஃ	the mighty Lord
வ்ராகூத்ரிஃ	the son of *Prakampana*, the Wind-god (*Hanumān*)
நஃ	our
ஹ்ஸ்தயெ	for the prosperity
உஃத்ஸ்ததா	may He come forward

Glossed Translation (*padamālā*)

May the mighty Lord (விஹ்ஸ்ஃ), the son of the Wind-god (வ்ராகூத்ரிஃ), come forward (உஃத்ஸ்ததா) for our (நஃ) prosperity (ஹ்ஸ்தயெ). His legs are swift (ஜஜ்ஞ்ஜ்ஞ்ஜஃ), and His speed is far beyond compare (உவஃா-சுதி-விஃஸ்ர-வெஹஃ). With a blow of His fist, He made the king of the *rākṣasa*s swoon (ஃஷ்டி-வ்ரஹாஸ்ர-வஸ்ரிஃஸ்ஹ்ரிூத-ஸ்ராக்ஷஸ-ஜ்ஞ்ஜஃ), and *Śrī Rāma* Himself proclaimed the high glory of His valour (ஸ்ரீ-ஸ்ராஃ-கீர்திூத-வஸ்ராக்ஸ்யஃண-உத்ஸ்வ-ஸ்ரீஃ).

Summary (*bhāvārtha*)

Hanumān runs on swift legs, and nothing can compare with His speed. In battle, a blow of His fist made ***Rāvaṇa***, the king of the ***rākṣasa***s, fall senseless, and ***Śrī Rāma*** Himself proclaimed the glory of His valour. May that mighty Lord, the son of the Wind-god, come forward to bring us prosperity.

****

ஸீதாதியுஹாஶணவடஃ வ்ரவ்யஃ வ்ரதாவீ
ஶ்ரீராவவெந்ரவரிஶஹ்வஶ்ரவாஹஃ ।
வணீயுஷ்வஶஃ ஸவியிஶிக்ஷிதகூர்நெஜிஃ
வஜ்ஜாநநொ⚡வநயதாம் விவஹொ⚡யிஹெஶுழ ॥ 7 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ஸீதா-ஆதியு-ஹாஶணவடஃ வ்ரவ்யஃ வ்ரதாவீ
ஶ்ரீ-ராவவ-இந்ர-வரிஶஹ்-வஶ்ர-வ்ரஹாஹஃ ।
வணியு-ஷ்வஷ்வஶஃ ஸவியி-ஶிக்ஷித-கூர்நெஜிஃ
வஜ்ஜ-ஆநநஃ கூவநயதாழ் விவஹஃ கூயிஹெஶுழ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ஸீதா-ஆதியு-ஹாஶணவடஃ வ்ரவ்யஃ வ்ரதாவீ ஶ்ரீ-ராவவ-இந்ர-வரிஶஹ்-வஶ்ர-வ்ரஹாஹஃ வணியு-ஷ்வஷ்வஶஃ ஸவியி-ஶிக்ஷித-கூர்நெஜிஃ வஜ்ஜ-ஆநநஃ கூயிஹெஶுழ விவஹஃ கூவநயதாழ் ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ஸீதா-ஆதியு-ஹாஶணவடஃ	who showed His skill in ending the sorrow of ***Sītā***
வ்ரவ்யஃ	mighty
வ்ரதாவீ	majestic

Word	Meaning
ஶ்ரீ-ராவவ-ஜ்ஜ-வரிஷ்ஜ-வர-ப்ரஹாஜஃ	who received the supreme grace of an embrace from ***Śrī Rāghavēndra*** (***Rāma***)
வணிபூ-ஊர்த்வரஃ	the foremost of celibates (***brahmacārī***s)
ஹவியி-ஶிக்ஷித-கா@நெஶிஃ	who duly punished ***Kālanēmi***
வஞ்ச-கூநநஃ	the five-faced One
சுயிஜெஶ்ஶ்	everywhere
விவஜஃ	calamities
சுவநயதாஶ்	may He drive away

Glossed Translation (*padamālā*)

May the five-faced One (வஞ்ச-கூநநஃ) drive away (சுவநயதாஶ்) calamities (விவஜஃ) everywhere (சுயிஜெஶ்ஶ்). He is mighty (ப்ரவ@ஃ) and majestic (ப்ரதாவீ), and He showed His skill in ending the sorrow of ***Sītā*** (ஸீதா-கூதிபூ-ஹாரூண-வடூஃ). He received the supreme grace of an embrace from ***Śrī Rāghavēndra*** (ஶ்ரீ-ராவவ-ஜ்ஜ-வரிஷ்ஜ-வர-ப்ரஹாஜஃ). He is the foremost of celibates (வணிபூ-ஊர்த்வரஃ), and He duly punished ***Kālanēmi*** (ஹவியி-ஶிக்ஷித-கா@நெஶிஃ).

Summary (*bhāvārtha*)

Hanumān, mighty and majestic, knew well how to end the sorrow of ***Sītā***. ***Śrī Rāma*** embraced Him, and that embrace was the greatest boon He could receive. He is the foremost of celibates. When the ***rākṣasa Kālanēmi***, disguised as a sage, tried to deceive Him, He gave him the punishment he deserved. May the five-faced ***Hanumān*** drive away calamities from every place.

****

உஜ்ஜ்ஹாந॰ஸஹஸ்ரஸந்நிஹதந॰ः வீதாஜ்ஸரா@ஜ்ஜ்ரு தः
வ்ரொஜ்ஜ்வ்ரா@நந@ஜீவ்ருஜ்ஹாநநயநொ நிஷ்ஷிஷ்டரக்ஷோகணः ।
ஸம்வதொஜ்ருதவாரிஜொஜ்ஜுதரவः வ்ரொஜ்ஜெஹுஜ்ஹாவிஹ்ரஜः
ஸ்ரீஜாந்ரு ஜார॰தநந்தநः வ்ரதிஜ்ஹிநம் ய்ருயொ விவஜ்ஹ ஜ்ஜுநः ॥ **8** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

உஜ்ருக்-ஹாந॰-ஸஹஸ்ர-ஸந்நிஹ-தந॰ः வீத-சூஜ்ஸர-சு@ஜ்ரு தः
வ்ரொஜ்ஜ்வ்ரா@-சுந@-ஜீவ்ருஜ்ஹாந-நயநः நிஷ்ஷிஷ்ட-ரக்ஷஸ்-கணः ।
ஸம்வதஜ்-உஜ்ருத-வாரிஜ-உஜ்ஜுத-ரவः வ்ரொஜ்ஜெः கஹா-விஹ்ரஜः
ஸ்ரீஜாந்ரு ஜார॰த-நந்தநः வ்ரதிஜ்ஹிநஜ் ய்ருயः விவஜ்ஹ-ஹஜ்ஜுநः ॥

Prose Order (*anvaya*)

உஜ்ருக்-ஹாந॰-ஸஹஸ்ர-ஸந்நிஹ-தந॰ः வீத-சூஜ்ஸர-சு@ஜ்ரு தः வ்ரொஜ்ஜ்வ்ரா@-சுந@-ஜீவ்ருஜ்ஹாந-நயநः நிஷ்ஷிஷ்ட-ரக்ஷஸ்-கணः ஸம்வதஜ்-உஜ்ருத-வாரிஜ-உஜ்ஜுத-ரவः வ்ரொஜ்ஜெः கஹா-விஹ்ரஜः விவஜ்ஹ-ஹஜ்ஜுநः ஸ்ரீஜாந்ரு ஜார॰த-நந்தநः வ்ரதிஜ்ஹிநஜ் ய்ருயः ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
உஜ்ருக்-ஹாந॰-ஸஹஸ்ர-ஸந்நிஹ-தந॰ः	whose body is like a thousand rising suns
வீத-சூஜ்ஸர-சு@ஜ்ரு தः	adorned with yellow garments
வ்ரொஜ்ஜ்வ்ரா@-சுந@-ஜீவ்ருஜ்ஹாந-நயநः	whose eyes glow like a blazing fire
நிஷ்ஷிஷ்ட-ரக்ஷஸ்-கணः	who crushed the hosts of *rākṣasa*s
ஸம்வதஜ்-உஜ்ருத-வாரிஜ-உஜ்ஜுத-ரவः	whose roar is as fierce as (the thunder of) the clouds that gather at the end of the world
வ்ரொஜ்ஜெः	high (overhead)

Word	Meaning
�முஹா-விஹ்ரஜஃ	who whirls His mace
விவஜ்-ஹஜ்ஜநஃ	who shatters calamities
ஶ்ரீஹாநு	glorious
ஹாஶ்த-நந்தநஃ	the son of the Wind-god (***Hanumān***)
வ்ரதிதிநஜ்	every day
யெ்யஃ	is to be meditated upon

Glossed Translation (*padamālā*)

The glorious (ஶ்ரீஹாநு) son of the Wind-god (ஹாஶ்த-நந்தநஃ), the shatterer of calamities (விவஜ்-ஹஜ்ஜநஃ), is to be meditated upon (யெ்யஃ) every day (வ்ரதிதிநஜ்). His body is like a thousand rising suns (உ்யக்-ஹாந-ஸஹஸ்ர-ஸந்நிஹ-தநஃ), and He is adorned with yellow garments (பீத-கூள்ள-கூ@ஜ்ஜ தஃ). His eyes glow like a blazing fire (ஜ்வொஜ்ஜா@-கூந@-ஜீவ்ய்ஹாந-நயநஃ), and He crushed the hosts of ***rākṣasa***s (நிஷ்டிஷ்ட-ஶக்ஷஸ்-ஹணஃ). His roar is as fierce as the thunder of the clouds that gather at the end of the world (ஸம்வதூ-உ்ய்த-வாரிஜ-உ்ய்த-ஸவஃ), and He whirls His mace (முஹா-விஹ்ரஜஃ) high overhead (ஜ்வொதெ்ஜஃ).

Summary (*bhāvārtha*)

This is the form of ***Hanumān*** on which we should meditate every day. His body glows like a thousand rising suns, and He wears yellow garments. His eyes blaze like fire, and He has crushed the hosts of the ***rākṣasa***s. His roar is as fierce as the thunder of the clouds at the dissolution of the world, and He whirls His mace high above His head. He is the glorious son of the Wind-god, and He shatters every calamity.

****

ரக்ஷோவிஸாசஹயநாஸநஶாஶயாயி-
வ்ரொசெஜ்வராவஹாரணம் உஶநம் ரிவைணாஶ்।
ஸஶ்வதிவ்ருகூரணம் விஜயவ்ரஶாநம்
ஸஜ்ஜஷொசநவிஹ்ரொः ஸ்துவநம் நராணாஶ் ॥ 9 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ரக்ஷः-விஸாச-ஹய-நாஸநஶ் கூஶய-கூயி-
வ்ரொசெः-ஜ்வர-கூவஹாரணஶ் உஶநஶ் ரிவைணாஶ்।
ஸஶ்வதி-வ்ருகு-கூரணஶ் விஜய-வ்ரஶாநஶ்
ஸஜ்ஜஷ-ஶொசந-விஹ்ரொः ஸ்துவநஶ் நராணாஶ் ॥

Prose Order (*anvaya*)

ஸஜ்ஜஷ-ஶொசந-விஹ்ரொः ஸ்துவநஶ் நராணாஶ் ரக்ஷः-விஸாச-ஹய-நாஸநஶ் கூஶய-கூயி-வ்ரொசெः-ஜ்வர-கூவஹாரணஶ் ரிவைணாஶ் உஶநஶ் ஸஶ்வதி-வ்ருகு-கூரணஶ் விஜய-வ்ரஶாநஶ்।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ஸஜ்ஜஷ-ஶொசந-விஹ்ரொः	of the Lord who frees us from distress (*Hanumān*)
ஸ்துவநஶ்	praising (this *stōtra*)
நராணாஶ்	for people
ரக்ஷः-விஸாச-ஹய-நாஸநஶ்	destroys the fear of ***rākṣasa***s and ***piśāca***s
கூஶய-கூயி-வ்ரொசெः-ஜ்வர-கூவஹாரணஶ்	takes away disease, anguish of mind and high fever
ரிவைணாஶ்	enemies
உஶநஶ்	subdues

Word	Meaning
ஸஜதி-வுகு-கமணழ	brings wealth and children
விஜய-வுஹாநழ	grants victory

Glossed Translation (*padamālā*)

For people (நமாணாழ), praising (ஸ்துவநழ) ***Hanumān***, the Lord who frees us from distress (ஸஜ்ஜஷ-ஶொசந-விஹொः), destroys the fear of ***rākṣasa***s and ***piśāca***s (ரக்ஷः-விஶாச-ஹய-நாஶநழ) and takes away disease, anguish of mind and high fever (ஆமய-ஆயி-வ்யாதெः-ஜ்வர-கூவஹமணழ). It subdues (உமநழ) enemies (ரிவூணாழ), brings wealth and children (ஸஜதி-வுகு-கமணழ), and grants victory (விஜய-வுஹாநழ).

Summary (*bhāvārtha*)

Whoever praises ***Hanumān***, the Lord who frees us from distress, with this ***stōtra*** is freed from the fear of demons and ghosts, and from disease, anguish of mind and high fever. The praise subdues enemies, brings wealth and children, and grants victory.

****

ஹரிஶ்ரூஶ்ஶுஃவமஹநம் விஜயம் விவாதெ
கூஶ்ராணஸாயநமஜஜ்ஞவாயணம் ச ।
ஹாமதூதீவயூஸுவஸவயுமநொயஶாஸ்தி
ஶ்ரீஹாயுதெः ஸ்துவஶதாவூ திஶாதநொதி ॥ 10 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ஹரிஶ்ரூ-ஶுஃவ-மஹநழ விஜயழ விவாதெ
கூஶ்ராண-ஸாயநழ கமஜ்ஞ-வாயணழ ச ।
ஹாமதூ-தீவயூ-ஸுவ-ஸவயூ-மநொயஶ-சூஸ்திழ
ஶ்ரீ-ஹாயுதெः ஸ்துவ-ஶத-சூவூ திः சூதநொதி ॥

Prose Order (*anvaya*)

ஶ்ரீ-ஶாஊதெः ஷ்ஹவ-ஶத-சூவ்ர திः ஶாஸிஜ்ர-ஊःவ-ஶஹநழ், விவாஹெ விஜயழ், கஶ்ரேண-ஸாயநழ், சுஶ்ரூஷ-வாஊணழ், ஶாஶ்வதீ-ஶ்வபூ-ஸுவ-ஸவபூ-ஶநொஊய-சூஷ்டிழ் ச சூதநொதி।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ஶ்ரீ-ஶாஊதெः	of *Śrī Māruti*
ஷ்ஹவ-ஶத-சூவ்ர திः	reciting the *stōtra* a hundred times
ஶாஸிஜ்ர-ஊःவ-ஶஹநழ்	the end of poverty and sorrow (lit. their burning away)
விவாஹெ	in a dispute
விஜயழ்	victory
கஶ்ரேண-ஸாயநழ்	the gaining of all that is good
சுஶ்ரூஷ-வாஊணழ்	the warding off of misfortune
ஶாஶ்வதீ-ஶ்வபூ-ஸுவ-ஸவபூ-ஶநொஊய-சூஷ்டிழ்	long happiness in married life and the fulfilment of every wish
ச	and
சூதநொதி	brings

Glossed Translation (*padamālā*)

Reciting the *stōtra* of *Śrī Māruti* (ஶ்ரீ-ஶாஊதெः) a hundred times (ஷ்ஹவ-ஶத-சூவ்ர திः) brings (சூதநொதி) an end to poverty and sorrow (ஶாஸிஜ்ர-ஊःவ-ஶஹநழ்), victory (விஜயழ்) in a dispute (விவாஹெ), the gaining of all that is good (கஶ்ரேண-ஸாயநழ்), the warding off of misfortune (சுஶ்ரூஷ-வாஊணழ்), and (ச) long happiness in married life and the fulfilment of every wish (ஶாஶ்வதீ-ஶ்வபூ-ஸுவ-ஸவபூ-ஶநொஊய-சூஷ்டிழ்).

Summary (*bhāvārtha*)

When one recites this *stōtra* of *Śrī Māruti* a hundred times, poverty and sorrow come to an end. One wins in disputes, gains all that is good, and is kept from misfortune. One enjoys a long and happy married life, and every wish is fulfilled.

****

ஷ்ஜொகும் ய ஸனதஉந॒வாஹஈஹ்ஜகூாஉஃ
ஶ்ரீஉாஈ॒தீம் ஸஉந॒ச்சிந்து வஜெகூ ஸ॒யீஈஃ।
தஷ்ஜை வ்ரஸாஉஸ॒ஊ॒வொ வாஈவாநஈந்தூஃ
ஸாக்ஷாத்து தொ ஹவதி ஶாஶ்வதிகூஃ ஸஹாயஃ ॥ **11** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ஷ்ஜொகுஶ் யஃ ஸனதகூ ஸுந॒வாஹஈஶ் சுஹ்ஜ-கூாஉஃ
ஶ்ரீ-உாஈ॒தீஶ் ஸஉந॒ச்சிந்து வஜெகூ ஸ॒யீஈஃ।
தஷ்ஜை வ்ரஸாஉ-ஸ॒ஊ॒வஃ வாஈ-வாநஈ-ஊந்தூஃ
ஸாக்ஷாத்து தஃ ஹவதி ஶாஶ்வதிகூஃ ஸஹாயஃ ॥

Prose Order (*anvaya*)

யஃ ஸ॒யீஈஃ சுஹ்ஜ-கூாஉஃ ஶ்ரீ-உாஈ॒தீஶ் ஸஉந॒ச்சிந்து ஸனதகூ ஷ்ஜொகுஶ் சுந॒வாஹஈஶ் வஜெகூ, தஷ்ஜை வ்ரஸாஉ-ஸ॒ஊ॒வஃ வாஈ-வாநஈ-ஊந்தூஃ ஸாக்ஷாத்து தஃ ஶாஶ்வதிகூஃ ஸஹாயஃ ஹவதி।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
யஃ	whoever
ஸ॒யீஈஃ	wise and steadfast
சுஹ்ஜ-கூாஉஃ	free of desire
ஶ்ரீ-உாஈ॒தீஶ்	on *Śrī Māruti*
ஸஉந॒ச்சிந்து	having meditated well

Word	Meaning
ஸதகூ	this
ஹொகுஶ	*stōtra*
கூந்வாஹஊ	day after day
வஒெகூ	recites
தஹ்ஹை	for him
வ்ரஹாஉ-ஸ்ஜ்வஃ	whose face is bright with grace
வஊ-வாநஊ-ஜ்நூஃ	the noble lord of the monkeys (*Hanumān*)
ஸாக்ஷாத்கூ தஃ	visibly present
ஶாஶ்வதிகஃ	everlasting
ஸஹாயஃ	helper
ஹவதி	becomes

Glossed Translation (*padamālā*)

Whoever (யஃ), wise and steadfast (ஸ்யீஊஃ) and free of desire (கூஹ்ய-காஉஃ), having meditated well (ஸஉந்ச்சிந்த்ய) on *Śrī Māruti* (ஶ்ரீ-ஹாஊதிஶ), recites (வஒெகூ) this (ஸதகூ) *stōtra* (ஹொகுஶ) day after day (கூந்வாஹஊ), for him (தஹ்ஹை) the noble lord of the monkeys (வஊ-வாநஊ-ஜ்நூஃ), His face bright with grace (வ்ரஹாஉ-ஸ்ஜ்வஃ), becomes (ஹவதி) visibly present (ஸாக்ஷாத்கூ தஃ) as an everlasting (ஶாஶ்வதிகஃ) helper (ஸஹாயஃ).

Summary (*bhāvārtha*)

A wise and steadfast person who, without any desire, meditates on *Śrī Māruti* and recites this *stōtra* every day will see the noble lord of the monkeys before him, His face bright with grace. *Hanumān* will stay with him always as his helper.

****

ஸங்கஷ்டமொசநஸ்தோத்ரம் ஶங்கராசார்யயுக்தேன ।
ஶ்ரீமஹேஶ்வரேண ரசிதம் ஶ்ரீமத்தேஜோரணேঽர்பிதம் ॥ **12** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ஸங்கஷ்ட-மொசந-ஸ்தோத்ரம் ஶங்கர-ஆசார்ய-யுக்தேன ।
ஶ்ரீமஹேஶ்வரேண ரசிதம் ஶ்ரீமத்தேஃ சரணே அர்பிதம் ॥

Prose Order (*anvaya*)

(இதம்) ஸங்கஷ்ட-மொசந-ஸ்தோத்ரம் ஶங்கர-ஆசார்ய-யுக்தேன ஶ்ரீமஹேஶ்வரேண ரசிதம்,
(ச) ஶ்ரீமத்தேஃ சரணே அர்பிதம் ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
(இதம்)	this (implied)
ஸங்கஷ்ட-மொசந-ஸ்தோத்ரம்	*Saṅkaṣṭamōcana Stōtra*
ஶங்கர-ஆசார்ய-யுக்தேன	by the monk *Śaṅkarācārya*
ஶ்ரீமஹேஶ்வரேண	by *Mahēśvara* (*Mahēśvarānanda Sarasvatī*)
ரசிதம்	was composed
(ச)	and (implied)
ஶ்ரீமத்தேஃ	of *Māruti*
சரணே	at the feet
அர்பிதம்	offered

Glossed Translation (*padamālā*)

This (இதம்) *Saṅkaṣṭamōcana Stōtra* (ஸங்கஷ்ட-மொசந-ஸ்தோத்ரம்) was composed (ரசிதம்) by the monk *Śaṅkarācārya* (ஶங்கர-ஆசார்ய-யுக்தேன) *Mahēśvara* (ஶ்ரீமஹேஶ்வரேண), and (ச) offered (அர்பிதம்) at the feet (சரணே) of *Māruti* (ஶ்ரீமத்தேஃ).

Summary (*bhāvārtha*)

The monk ***Śaṅkarācārya Mahēśvara*** composed this ***Saṅkaṣṭamōcana Stōtra*** and offered it at the feet of ***Māruti***.

****

॥ இதி ஶ்ரீமஹாயோகிராஜாதிராஜ-
ஶ்ரீஹரிபாதபத்மோபஜீவிநா சிதம் ஸங்கடமொசநஸ்தோத்ரம் ॥

References (*ādhāragranthāḥ*)

1. ***Kalyāṇa, Śrī Hanumāna-aṅka***, Gita Press, Gorakhpur.